



ΣΕΧΣΗ ΛΣ ΘΣΘΘ.Η-ΣΘΘ

Miguel de Cervantes

ΣΙΘΕΣ Ι :Q\*\*\*:C

El juez de los divorcios

.Θ%YH : C%ACC.Λ ΗΉΕΣC.+

Traducción : Mohamed Ladimat

2019

ΣΙΘΕΞ Ι ∶Q※※∶┐

El juez de los divorcios



ርጅጃጃ ለጅ ፀጅፀፀ.ተጅፀፀ

Miguel de Cervantes

ጂፀፂጂ ፤ ፡ፀፂፂፂ፡ፂ

El juez de los divorcios

፡ፀ፡ሂ፡ ፡ ፂ፡ሰፂፂ፡ሰ ፡ሰፂፂፂ፡+

Traducción: Mohamed Ladimat

**Publications de l'Institut Royal de la Culture Amazighe**  
Centre de la Traduction, de la Documentation, de l'Édition  
et de la Communication  
Série : Traduction N° 42

Titre	: ⵍⵉⵔⵉⵔ ⵉⵏ ⵓⵕⵓⵎⵎⵓⵔ
Auteur	: Miguel de Cervantes
Traduction	: Mohamed LADIMAT
Editeur	: Institut Royal de la Culture Amazighe
Couverture	: Mustapha EL HOUDAIGUI (UD-CTDEC)
Imprimerie	: Editions Bouregreg - Rabat
Dépôt légal	: 2019MO2064
ISBN	: 978-9920-9733-5-9
Copyright	: © IRCAM

•L OΛΣ

Σ ΣΣΣ. I X. M+Σ ΘΘΛΛΣΣΣ.,  
QQΛC+ I QΘΘΣ HHH.Θ

**Awrđi**

I yiman n xalti ssediyya,  
řřhmt n řbbi fllas



•ΘΙΞΕΕΟ

Ξ Ε•ΘΘ Λ•Θ•Ι •ΚΣ%Ε, Η %ΘΥ%Λ%

Ι †%Ε•ΣΞΙ Ι %ΛΗΞΘ •Λ

**Asnimmr**

I mass Һasan akyuđ, f usYudu

n tumayin n udlis ad





+.XLO+

[illegible]

ξ++⊂⊙⊙⊥ Θ⊙⊙⊙. ΓΣΧΞΠ ΛΞ ⊙Σ⊙Θ⊥+Σ⊙⊙ Ε⊙⊙+  
 | Γ. ϑ⊙⊙. ρΧ⊙Π Π⊙ ΠΠΞ ΓΓ⊙ ΣΧ. ⊙ ⊂⊙⊙⊙Υ «Ε⊙  
 ϑΣΧ⊙⊙⊙ ΛΞ Π⊙ Γ⊥+Γ⊙», ΠΠΞ ϑ⊙⊙. ΙΧ⊙ 1605 Λ 1615,  
 ⊙⊙ ++Ξ|Ξ| ΣΓΞΠ⊙Σ| | +⊙ϑΠ⊙. Γ⊙⊙ ΣΧ. ⊂⊙⊙Π ⊙Λ ρΧ⊙Π  
 ⊙+⊙⊙ ΣΧ⊥. ⊙Γ⊂⊂⊙⊙ Χ ρ⊙⊙Θ⊙, ΣΧ ϑ⊥ Υ ΣΧΣ+| ΞΣΠΞ|  
 | +⊙ϑΠ⊙. +⊙Γ⊙ΕΠ⊥+. Σϑϑ. Θ⊙⊙⊙. ⊙Σ⊙Θ⊥+Σ⊙⊙ Η +⊙Π⊙Σ+  
 +⊙⊙⊥ϑ⊙ΠΞ+ ⊙ ΠΠΞΥ ⊙ ΗΠΠ⊙⊙ ϑϑΥ ++Ξ|Ξ| Γ⊙⊙ +Χ. +⊙Π⊙Σ+  
 | ⊙Σ⊙Θ⊥+Σ⊙⊙.

[illegible][illegible]

[illegible][illegible][illegible]

## ΣΙΘΕΣ | :Q\*\*::

ΣΚΕΤΕ ΛΙΓΟΤΕΡΟ ΑΝΤΙΣΤΑΣΗ ΣΤΟΝ ΕΛΛΗΝΙΣΜΟ, ΟΤΙ ΣΕ ΟΛΟΝ ΤΟΝ  
 ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΝ ΑΝΤΙΣΤΑΣΗΝ ΕΙΝΑΙ ΑΝΕΠΙΧΕΙΡΗΤΗΝ. ΟΤΙ ΟΙ ΕΛΛΗΝΕΣ  
 ΑΝΤΙΣΤΑΣΗΝ ΕΙΝΑΙ ΑΝΕΠΙΧΕΙΡΗΤΗΝ, ΑΝΤΙΣΤΑΣΗΝ ΕΙΝΑΙ ΑΝΕΠΙΧΕΙΡΗΤΗΝ, ΑΝΤΙΣΤΑΣΗΝ  
 ΕΙΝΑΙ ΑΝΕΠΙΧΕΙΡΗΤΗΝ.

[illegible][illegible]

ΣΙΘΕΣ : Ε.Η. ο. ++ΕΘΞQΞΕΕ ΞΧ ο.ΠΙ Λ οΕοQ, ο.  
ΕΞΛΛΙ ΗΛΗΙΞΙ?

**C0Q5o0** : XEY || OXR QΘΘΞ 。 ΘΞΛΞ, HR ΞΞΞ  
t\_0Θ\_0+t\_Ξ%, t\_0Θ\_0+t\_Ξ%, OΞY t\_0Θ\_0+t\_Ξ%

$$\xi\%, \text{ O}_2\Lambda + \text{++}\xi|\xi\text{Y} \text{ oO } \Lambda \text{ } \xi||\text{o} \text{ Q}\Theta\Theta\xi$$

$$\text{Y}\%\Lambda\text{o}.$$

ΣΙΘΕΣ : Γ<sub>0</sub>++<sub>0</sub> Π<sub>0</sub>Λ<sub>0</sub> ∘ Ο<sub>0</sub>Λ<sub>0</sub> ∘ Γ<sub>0</sub> ΣQЖΓ? ∧ Γ<sub>0</sub>X<sub>0</sub>  
 ∘ Π<sub>0</sub>ΠΠ<sub>0</sub>?

**C0Q5o** : C0++ UΛ! o⊙⊙O oΛ IIIΣ IΣ+ ΛΣΛIY  
ΣIIIo.

ΣΙΘΕΣ : Ε.Χ.Χ.

[illegible]

ΣΙΘΕΣ : οΛ %Ο +οИИοΛ ο ИοИИο, ΥοΟ © ++οΠΞИ,  
 ΘΘХЕ ΣCΠΕοΠИ ИC, ΟοΛ ΘΕ%Υ ΧΟο+%И

⊙ +4.0.⊙+ ΣΗΛΗ.

[illegible]

ΣΙΘΕΞ : ΞΥ οΘ οΛΗΞ ΙΘΗο, ΙΥ Λ ΞΕΖοι ο ΙΧ  
 ++CΞ Ξ %CΘΞQΞE οΛ, ΞΚ% ΙΧο οΘ +  
 ΞΥ ΞΧο ΗΛοΗ ΥοΟ ΞΕΖοQΞΕΙ. C.C ΞΙΞ  
 οΥ +ΞΥοΠΘΞΠΞΙ οΕΙΞ ΗΗΞ ΚC Ξ%IIοι οΛ  
 +%++ΟΛ οQΞΞ%C.

[illegible]

᠎ᠠᠵᠤᠨ ᠰᠢᠢ; ᠰᠢᠵᠤᠯ ᠰᠢᠰ ᠠ ᠠᠨᠠᠨ ᠠᠨ  
 ᠠᠨ ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ ᠠᠨ ᠠᠨᠠᠨ, ᠠᠨᠠᠨ  
 ᠠᠨ ᠠᠨᠠᠨᠠᠨ ᠰᠢᠵᠤᠯ, ᠠᠨᠠᠨ ᠠᠨ ᠠᠨ ᠠᠨᠠᠨ  
 ᠰᠠᠨᠠᠨᠠᠨ ᠠᠨ, ᠠᠨᠠᠨ ᠠᠨ ᠠᠨᠠᠨ ᠠᠨᠠᠨ ᠠᠨᠠᠨ  
 ᠠᠨ ᠠᠨᠠᠨ ᠠᠨᠠᠨ ᠠᠨᠠᠨ ᠠᠨᠠᠨ ᠠᠨᠠᠨ ᠠᠨᠠᠨ  
 ᠠᠨ ᠠᠨᠠᠨ ᠠᠨᠠᠨ ᠠᠨᠠᠨ ᠠᠨᠠᠨ ᠠᠨᠠᠨ ᠠᠨᠠᠨ  
 ᠠᠨ ᠠᠨᠠᠨ ᠠᠨᠠᠨ ᠠᠨᠠᠨ ᠠᠨᠠᠨ ᠠᠨᠠᠨ ᠠᠨᠠᠨ  
 ᠠᠨᠠᠨ ᠠᠨᠠᠨ ᠠᠨᠠᠨ ᠠᠨᠠᠨ ᠠᠨᠠᠨ ᠠᠨᠠᠨ

ΣΕΣΟΣ : ΣΟΛοΟ ΣΟ οΟ ΣΟΚ%Κ. ΚΟ. Ι ΛοΧΟ  
ΣΧο. οCIIOX Ψ ΣΣΣΣ ΙΙΟ.

୧୩୭୦୦ : ଟ.୯୦୮ ୧୦ ୧୫+୮୮୮, ୦୮୮ ୧୦ ୮୦୧  
 ୮୮୦ ୪୦୦ ୯୦ ୮୦୦ ୮୦ ୪ ୯୯୯ ୧୧%.  
 ୦୯୯୯ ୮୯୯ ୮୯୯୦ ୯୯୦ ୮ ୯୦୮.

❶❷❸❹ : ԿՋԻՈՒՆ ԸՅ՝ ՕՏԻՆԻԿ, ՏՈՒ ՅՋՕՏ ՈՒՆ  
 ՏԻԻՆԻՆ, Ը.Օ ՏՋԵ.Ո ՏԸՏ ՏԻՈՒ ԼՈՒԼԻՑ  
 ՕԼ ՏՃ ԻՍԸՆԻՑ ՈՒՆ ԻՕ. ԻՋՏ  
 ԻԸԿ.ՕԻ Տ՝ ՅՋՃ.Ճ ԻԿ ՏՋՏ՝ ՅՋՃ.Ճ Տ՝  
 ԻԸԿ.ՕԻ.

[illegible]





ተዐወቃለት ሂሳብ, ፀረ ፀረገጽ ርዕስ  
ፀረ ለዐዳ ተሰጥቷል.

ΣΙΘΕΞ : ΣΙΞ ΞΥΞ ο. ΘΞΛΞ, οϞϞ ϞϞΞ +ϞϞΛ  
ΛΛο | ϞϞο | +ϞϞο+ ϞϞ, ϞϞο Ϟο  
οΛϞΞ +ϞΞΛ οοϞοϞ ϞϞϞϞ, +ϞϞ ΛοοϞ  
+ΛοοΞ +ϞΛ Ϟοοοο?

**ᐅᑭᐅᐅᐅ** : ᐱᓴᔪ ᐅᑭ ᓂᐱ, ᐃᐅᓴ ᐅᓴᑕᐅᐅ ᐱ ᐅᓴ  
 ᓴᐅᓴᓴᐅᐅ ᐅᓂᐱ ᐅ ᐱ ᐱᐅ ᐱᓴᔪ ᐱᐱᐅ ᐱ  
 ᓴᓴᐅᐅᐅ ᐱᐅ, ᓴᔪ ᐱᐅᐱ ᐅᐅᐅᐅ ᐱᐅᐅᐅ  
 ᓴᐅᐅᐅ ᐅᐱᓴᐱ ᐱᐅ ᓴ ᓂᐱ ᐅᔪᐅᐅᐅᐅ  
 ᐅᓴᐅᐅᐅ, ᑕᐅ ᐅᑕᑕᔪ ᐱ ᐱᐅᐅᔪ, ᓴᐱᓴᓴᓴᓴᓴ  
 ᐅ ᓴᓴᔪ ᐅᐅᐅᔪ ᐅᓴᓴᓴ ᐅᓴᔪ ᐱᐅ ᓴᔪ ᐅ  
 ᐅᐅ. ᓴᓴᐅᐅᐅ ᓂᐱ.

£.Q% : %00. | +C40. X. 4.O £C.M.00.

ΣΙΘΕΞ : ƧΛ. ΚΕ . ƧΓΥΟƧ, ƧΛ. ΚΕ . Φ||  
 %O || ƧΥΟ. Υ Γ.Ƨ||. ΧΞΥ || ƧΞΓ  
 QΘΘΞ ΞΥ %O ƧΚΚΛ ƧΠ%OΞ ||Γ, Φ||  
 %O ΣΗΗΞ Γ.Η . ΚΙ ƧΙΧ.Ο.Υ. Π||ο  
 ΞΓΓ. ƧΞΛ ΓΓΞΓΙΞΙ, . ΞΘΘQ Ξ ƧΞΛ  
 Q✱ΞΧΙΞΙ. Φ|| %O Λ ΞΖΖ. ΞΧ %OΧ✱  
 ΗQΠ.Ε%, ΚΚΘ Λ %ΘΘ. ΦΟΓΙΞΙ ΗΗΞ  
 ΛΞΘ Ƨ✱✱ΟΞΛ ✱Υ %ΘΘ. ΗΗΚΞΙΞΙ ΗΗΞ  
 οΓ ΞΗ. οΚΛ ΗΗΞ ƧΗ Ξ✱Ε.Q, . ΚΚ  
 ΞΛ ƧΗ %O ƧΠΞ Π.Π.Η.



ᐅᐅ ᐅ ᐱᐅᐅ ᐅᐱ ᐱᐅᐅᐅ.

ᐅᐅᐅᐅ : ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅ.

ᐅᐅᐅᐅ : ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ, ᐅᐅ ᐅ ᐅᐅᐅ  
ᐅᐅᐅᐅ.

ᐅᐅᐅᐅ : ᐅᐅᐅ ᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅ  
ᐅᐅᐅᐅᐅ, ᐅᐅᐅ ᐅ ᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅ ᐅᐅᐅ.





[illegible]

•HΘRQΣ

[illegible]







𐤅𐤔𐤌𐤒 : 𐤋𐤐𐤕 𐤐𐤕𐤔 𐤕𐤓𐤌 𐤒. 𐤕𐤔𐤕𐤌 𐤕 𐤔𐤕𐤕𐤔  
 𐤕𐤔? 𐤕𐤐 . 𐤔𐤔𐤔 𐤋 𐤕𐤕𐤕𐤌𐤌 𐤒𐤋 𐤒𐤕𐤕𐤕

$\mathbb{H}_0$ .  $\mathbb{I}\mathbb{R}\mathbb{R} \leq \mathbb{U}_0\mathbb{H}_0$ .  $\dagger_0\mathbb{X}\wedge\wedge_0\mathbb{C}\dagger$   $\mathbb{I}\mathbb{I}\mathbb{R}$ ,  $\mathbb{H}\mathbb{H} \leq \mathbb{X}\mathbb{X}_0$   
 $\mathbb{Y}_0\mathbb{O}$   $\mathbb{J}_0\dagger$   $\mathbb{O}\mathbb{O}$   $\wedge$   $\mathbb{C}\mathbb{H}_0\mathbb{U}\dagger$ ,  $\mathbb{O}\mathbb{O}\mathbb{H}$   $\mathbb{O}\mathbb{O}$   $\mathbb{R}\mathbb{R}^u$   
 $\dagger\mathbb{O}\mathbb{C}\wedge$ ,  $\mathbb{O}\mathbb{O}$   $\dagger\mathbb{C}\dagger\dagger_0$ .  $\mathbb{S}\mathbb{I}\mathbb{C}\mathbb{R}$   $\mathbb{H}\mathbb{H} \leq$   $\mathbb{X}\mathbb{C}\dagger\dagger_0$ .  
 $\mathbb{X}\mathbb{O}\mathbb{S}\mathbb{I}\mathbb{E}\mathbb{Q}\mathbb{X}$ .

$\mathbb{X}\mathbb{C}\mathbb{X}\mathbb{O}\mathbb{X}$  :  $\mathbb{Q}\mathbb{O}\mathbb{S}\mathbb{J}_0\dagger$ ,  $\mathbb{O}_0$ .  $\mathbb{C}_0$ .  $\wedge_0\mathbb{Y}$   $\mathbb{X}\dagger\dagger\mathbb{C}\mathbb{O}\mathbb{X}\mathbb{Q}\mathbb{X}\mathbb{E}\mathbb{I}$   
 $\mathbb{J}_0\mathbb{C}\mathbb{R}_0$ .  $\wedge$ .

የገርገ ለ ሥራ ጸደቀ ዘመን ተደርጎታል ፤ ይህም ፤ ይኸውም፣  
 ለ ተርጉሙ ስራ ይደረጋል ለደ ርዕሰው።

**ይህም** : ዘመን ለውጥ ለሥራ ተሳታፊነት ለውጥ፣  
 ተተካሪ ይኸ ለ ጥራት ። ይህም የሆነ፣  
 ይህም ለ ይህም ይህም ለ ተሳታፊነት ለውጥ  
 ይህም ለ ተርጉሙ ይህም ይህም ይህም ለደ  
 ርዕሰው፣ ይህም ለደረጃው ይህም።

**የሆነ** : ይህም ፤ ይህም ይህም ይህም ይህም  
 ይህም፣ ይህም ይህም ተሳታፊነት ለውጥ  
 ለውጥ።

**ይህም** : ተሳታፊነት፣ ይህም ይህም ይህም ይህም  
 ። ይህም ይህም፣ ተሳታፊነት፣ ተሳታፊነት  
 ተተካሪ፣ ተሳታፊነት ይህም ለ ተተካሪ  
 ይህም፣ ተሳታፊነት ይህም ለ ይህም ይህም  
 ይህም ይህም፣ ይህም ይህም ይህም ለ  
 ይህም ይህም ለ ይህም ይህም ለ  
 ይህም።

**ይህም** : ይህም ተተካሪ ይህም፣ ይህም ይህም ይህም።

**ርዕሰው** : ይህም ይህም ። ይህም የሆነ፣ ተሳታፊነት  
 ይህም ይህም ይህም ይህም ይህም ይህም



ጸጸጽጽ ተጽፎ, ወዘ ጸጸጽ ጸፍ ል ል።  
 ጸጸጽጽ ጸጸጽጽ, ለ ጸፍ ለ ተጽጽ ስፍ  
 ል። ሃ። ተጸጸጽ, ል። ተጸጽ ሃ  
 ጸጸጽጽ ስፍ ጸ ሃጸጽጽ ጸ ለ ጸጸጽ ።  
 ጸጸጽ ጸጸጽ, ለጸጽ ። ጸጽ ጸጸጽ ጸጸጽ,  
 ስፍ ጸጸጽጽ ልጽ ል። ጸጸጽ ተጸጸጽ.

**ጸጸጽ** : ጸፍ ተጸጽጽ ጸጽ ተጸጽ, ጸጽ ጸጽ  
 ጸፍ ጸጽ ለ ጸጽ ጸጽ ጸጽ ጸጽጽ ስፍ,  
 ተጸጽ ሃጽ ለጽ ለ ተጸጽ ጸጽ ጸጽጽ  
 ጸጽ?

**ጸጸጽ** : ጸጽ ለጸጽ ተጸጽጽ ጸጽ ጸጽጽ ጸጽጽ  
 ጸጽጽ ጸጽ, ጸጽጽ ። ል። ለ ጸጸጽጽ  
 ተጽጽ ለ ጸጸጽ ጸጽ ተጽጽ ስፍ.

ΣΚΕΛ Λ ςοι οΟΧοЖ ΣΗΘοι +ΣΕΗΘΣ† Ι ΣΛΓΓοΗΙ, Λ  
 οΖοΘΘο ΗΘ ΡοΗΗο ΣΘΘΣΙ.

[illegible]

ለእላፍ ረርረኝ ዘ ዘሐፀ.ዓ ረገደ፣ ሣላ  
 ናሃ ለ ተፅዕኖ ልጅዝ፣ ተፅዕኖ ፀፀ ለዘላጅ  
 ር. ረዕ፤ ል ረፀሃ ረጸ፣ፈ፣ ፀፈ. ሃ  
 ፣ጸ፣ፈ፣ ፄ. ለ. ሃ ለ ጸ. ፈ፣ፈ፣, ተፀፀላ  
 ፀ፤ ረፈ፣ፈ፣ ር. ጸፈ፣ ረፈ፣ ረፈ፣ ፈ፣ ረፈ፣  
 ር. ረፈ፣ ፈ፣ፈ፣, ሃፈ፣ፈ፣ ተፈ፣ፈ፣ ለ  
 ተፈ፣ፈ፣ ርፈ፣ፈ፣ ሃ.ፀ ፈ፣ ተፀ፣ፈ፣ ፤  
 ፄ፣ፈ፣ ለ ተፈ፣ፈ፣ ለፀ ፈ፣ ለ ረፈ፣  
 ተፈ፣ፈ፣ፈ፣. ረፈ፣ ረፈ፣ ለ ጸ. ረፈ፣  
 ፀ፣ ፀፈ፣ ፀ፣ፈ፣ፈ፣ ረፈ፣ ለ  
 ተፈ፣ ፄ፣ፈ፣, ር፣ፈ፣ ፀ፣ ሃ ፈ፣  
 ረፈ፣ፈ፣ ር. ፈ፣ ፈ፣ፈ፣ ተፈ፣ ፤  
 ፄ፣ፈ፣ ለ ተፈ፣ፈ፣ ፈ፣ ፀ፣ ጸ፣ፈ፣ ፄ  
 ዘሐፀ.ዓ ረፈ፣, ፄ. ር፤ ረፈ፣ፈ፣. ፀ፣  
 ረፈ፣ ፀ፣ፈ፣ ረፈ፣ ለ ረፈ፣ ለፀ  
 ተፈ፣ፈ፣, ሣላ ረፈ፣ ፀ ጸ. ተፀ፣ፈ፣  
 ፄ፣ፈ፣ፈ፣ ረፈ፣ፈ፣ ፈ፣ ረፈ፣, ፀ  
 ተፈ፣ ረፈ፣, ፈ፣ፈ፣ ር. ፈ፣ፈ፣ ር፣  
 ር. ፈ፣ ፀ፣ፈ፣ ፈ፣ፈ፣ ፈ፣ ር. ተፀ፣ፈ፣  
 ፤ ተፀ፣ ረ ፄ፣ ለ, ፀ. ረፈ፣ ተፈ፣ፈ፣  
 ተፀ፣ፈ፣, ፀ፣ ረፈ፣ ለፈ፣ፈ፣ ፈ፣ ፈ፣  
 ረፈ፣ፈ፣ ፈ፣ ረፈ፣.



**ፊጥጥ** : ግዛቱ ሥላ ተጠቅሞት ፤ ግዴታ ላይ ሄደዋል፣  
 ተገደረው ተጠቅሞት ገደብ ተጠቅሞት ሂደት  
 ማግኘት፣ ግዴታ ገደብ ላይ ተጠቅሞት  
 ገደብ ፤ ሄደዋል፡፡

**ገጥሞ** : ግዛቱ ተጠቅሞት፣ ገደብ ላይ ተጠቅሞት  
 ሂደት ፤ ተጠቅሞት ፡ ገጥሞ ሥላ ፤ ግዴታ  
 ሂደት፣ ሄደዋል፡፡ ገደብ ላይ ሂደት ፡  
 ሄደዋል፣ ገደብ ላይ ገደብ ላይ ተጠቅሞት፣  
 ሄደዋል፣ ገደብ ላይ ገደብ ላይ ተጠቅሞት  
 ተጠቅሞት፣ ገደብ ላይ ገደብ ላይ ተጠቅሞት፣  
 ፡ ተጠቅሞት ላይ ሄደዋል፣ ገደብ ላይ  
 ገደብ ላይ ተጠቅሞት ላይ ገደብ ላይ  
 ገደብ ላይ ተጠቅሞት ላይ ገደብ ላይ፡፡



00 1100001 01 00000 00 11111:

IXO 80X.8 A 4C.O4 8HAW

ΣΥ ΤΗΝ. ΤΟΨΣΤ ΟΨΗ ΟΟ ΣΙΤΗΙ

$\chi_0$   $\circ$   $\square$   $\odot$   $\circ$   $\mathbb{C}$   $\mathbb{R}$   $\circ$   $\nearrow$   $\% \mathbb{H}$   $\% \mathbb{R}$   $\circ$

。Q※※∴□ □∇∇。○ 人M。I

†. 4 Λ Λ. 0 †    ||. 4    III. 0

•K%Λ ||. %O +ΘΘ%KE •□Λ √.l

⓪.ll †.✱Σ† ∕ ll.⓪⓪ | ⓪.l ✕ll

RO. ΣRR. ☉⊗⊗<sup>u</sup>.⊗ ⊗| H.⊔.|

$\frac{1}{2} \times \frac{1}{2} = \frac{1}{4}$

Λ Π.Ο.Σ ΗΗΣ .Λ ΕΕ:ΤΙΣΙ

$$\chi_0 \circ \omega \circ \zeta \circ \eta \circ \theta \circ \gamma \circ \beta \circ \alpha$$

。Q※※%□ □▽▽。○ ㄥⅡ。Ⅰ

□ ▯ ◯   Σ ∧ ∅   ∅ □ ∅ ∅ ∅   |   † ∅ ∅ □ Σ

ΣΧ Π.Λ ΣΕΣΕ.Ι

ᐅᐅ ᓂᓂ ᐱ ᓂᓂᐅ ᐱᐅᐅ ᓂᐅᐱ ᓂᐱᓂᓂᐅ

⊙ ⊙ ∑ ∑ + ⊙ ⊙ ∑

$$\circ \wedge \Sigma \times \circ \quad \wedge \quad \Sigma \times | \sqcup \circ |$$

†.∫ΟΣ ΗΗΞ ο.ΚΚ" ΣΧΧΟΞΙ ∅ΘΘ.Ι

⓪.ll ll+o+ o^ o.⓪ ll Σllol

Х.О. О.Ц.О.С.К. 5%Н 8К.И

。Q※※∴□ □▽▽。○ ㄥM。I



MIGIL DI SIRBANTISS

Inbđi n urẏẏuum

Asuẏl :

Muḥmmad L&đimat



## Tazwurt

Iga migil di sirbantiss (1547-1616) yan umara n tskla bahra ittawssann g umaḍal ngr imura lli ttaranin g yigr n wungal d tmdyazt d umzgun, Ẓiklli t gan d ugldun n tskla tasbnyulit.

Ittawssan bahra migil di sirbantiss ḍarat n ma yura ungal nns lli mmu iga s wassaẒ «ḍun kixuṭṭi di la mantca», lli yura ngr 1605 d 1615, ar ttinin imẓlayn n tskla mas iga wungal ad ungal atrar igan amzwaru g uṛubba, ig yan Ẓ igitn ẓilnin n tskla tamaḍlant. ikka bahra sirbantiss f tutlayt tasbnyulit a lliẒ a flas akk<sup>w</sup> ttinin mas tga tutlayt n sirbantiss.

Iga udlis ad tasuẒlt n yat Ẓ tmzgunin tugzilin lli yura sirbantiss, afad ad idḍṣṣa ugduḍ yan imik, acku taḍḍṣa a igan awttas n wanaw ad n ḍḍrama, mac ar gis iṣṛuf sirbantiss tannayin nns Ẓ mad izlin s tudrt d tuqqna lli illan ngr urgaz d tmẒart, d yiwl d umnzaẒ ngr ufulki d tixxut.



Ar ismnid udlis ad yat g tmzgunin tugzilin lli yura migil di sirbantiss, g udlis nns «tamt tkumidiyin d tamt tmzgunin tugzilin», lli d iffaŶn g usgg<sup>w</sup>as n 1615. tga tmzgunt tugzilt n «yinbđi n urzzum» tamzgunt tamzwarut ngr tamt tmzgunin tugzilin, lli yura sirbantiss afad ad gint tizi n usunfu Ŷ tmzgunin tuŶzifin.

Ar isawal udlis ad f tmzgunt tugzilt n «yinbđi n urzzum», lli Ŷ d yiwi sirbantiss tannayin nns f yiwl d tmukrisin lli dis izdin, slawan akk<sup>w</sup> arzzum, inna gis mas d mgar thrc tudrt hann tufukan arzzum. ibdr gis taqssist n kkuz ismunn lli ddanin dar yinbđi afad a ibđu grasn s tŶarast n urzzum. kra igan argaz ula tamŶart Ŷ twjiwin ad ar yakka timntal lli t ujjanin ad ittr arzzum, mac Ŷ tgira n tmzgunt tugzilt ar izrřa sirbantiss mas bahra yuf ad yili yiwl mqqar gis llant tmukrisin, Ŷiklli ihrc urzzum mqqar nŶal is iga afsay n tmukrisin.

Ur izđar awd yan a inna mas ur igi usuŶl n tmzgunt ad tugzilt yan uzmzzu asilan v tizi n umyawad d tskla tamađlant, ig yat tyafut tamaynut lli rad isdus tasdlist tamaziŶt Ŷ ubaraz n usuŶl asklan.

## Inbđi n urẓzum

Ikcm d yinbđi d sin middn ađni, a tn igan d yimiri d ugnsas. Igawr yinbđi xf usyim nns, s d ilmma ikcm yan uwssar ugzil, d mařyana, lli igan tamřart nns.

**Mařyana** : llig igawr mass inbđi n urẓzum f usyim n tgiwrt nns, iqqan iyi d tikklt ad ad walay yan usga. Iqqan iyi d tawala ad ad gy tilillit zund taninna.

**Awssar** : giy nn sim udm n řbbi a mařyana, g atig i twuri nnm. Giy nn sim řbbi iy ur tsawld s yimikk, smuqqł manik as tzziwzd adjařn s iyuyyan nnm. Hakmi d Yıla mnid n mass inbđi, tẓdařd ad as tsawld xf tmsart nnm, bla tsyuyyud.

**Inbđi** : maf a ttmsiřidm ig awn d ađar, a middn Edlnin?

**Mařyana** : giy nn sik řbbi a sidi, fk iyi tabrat inu, tabrat inu, riř tabrat inu, rad t ttiniř ar d inna řbbi yuda.

**Inbđi** : matta wad a rad am iřzm? D max a lalla?

**Maryana** : matta wad! Awssar ad lli nit didny illan.

**Inbđi** : max?

**Maryana** : acku ur zđarđ i irgamn nns, ula ad ukan đufy timuđan nns lli ur ilin ttmi, ar tnt ukan sijjiy. Ha nn ur iyi d issnkr baba d yimmi afad ad gy tamjajjayt nyđ tafmrilit. Nkkin a inufln lli d yiwin taggalt iziln i tukmist ad n ixsan, lli iccan ussan n tudrt inu. Akud lli iyi itahl, ifaww udm inu zund talmrit, amma Yilad skry udm ikrrcn zund kra n ujEuđ n zik lhal. Ttry ak a sidi inbđi ad iyi tfkd tabrat inu, iy trid ad ur gy ttmi i tudrt inu. Smuqql, zr ukan ikrracn Y wudm inu, s tugt n imttawn lli tffiy kra igan ass, mliiy tahly tafkka ad.

**Inbđi** : ad ur tallad a lalla, Yar s ttawil, şşfd imttawn nnm, rad bđuy gratun s tyarast iedln.

**Maryana** : ajj iyi ad allay a sidi, acku ar ttsunfuy s Yikad. Iqqan d Y tmizar fulkinin, swa tid ganin tiglditin ula tid ganin tigdudanin, ad huddun tizi lli ittkka yiwl. Izđar yiwl a ikk křađ isgg<sup>w</sup>asn yili ttmi, nyđ ad day ikk křađ isgg<sup>w</sup>asn ađni, zund

Yiklli ittawskarn i wanna iran a ikru kra n tgm̄mi, ur d iqqan a ig yiwl wad idumn, ma tla tudrt, ig tammara idumn i urgaz ula tamyart.

**Inb̄di** : iy as adli nufa, ny d iqqan a ng ttmi i um̄şiriđ ad, iku nga as t iy iga l̄hal Ƴar iqqariđn. Mac ini ay tiyawsiw̄in ađni lli km yujjan ad tettrd ar̄zzum.

**Maryana** : illa urgaz inu Ƴ umwan n tudrt nns, amma nkki, hann tafsut n tudrt inu a Ƴ lliq̄. Ar gigi ir̄zza id̄ş, ar iyi d issnkar Ƴ tuz̄zumin n yid̄, ssr̄yey as aj̄Euđn d txncay n ilammn, afad ad as tn ḡy iggi n imslan nns, iga ukan all taxncit ad, srs taxncit ad; mala ka ittawkraf d kra n ūEmud, ad d gis kkisy azrf inu; iqqan iyi d bdda ad as sastway tawsađt n tisi, fky as asafar iz̄man, afad ad ur xnngn idmarn nns, tajd nn adli ađu iguſsan lli d itth̄ay zy yimi nns, ra k id ikkat wađu nns m̄qar tllid g ugn̄s n ūEric.

**Imiri** : irwas is as irkuka kra n waxs igan amjjrg Ƴ yimi nns.

**Awssar** : mayad ur ittmkn, acku ur dari m̄qar Ƴar yan waxs ka Ƴ yimi inu. Aylli tfl tukkrt icca t uyrda.

**Agnasas** : Yiklli mu sfldy, illa yan uzrf lli ittinin, mas izdar imi ijjan wahdut ad ig tamntilt lli f ra trzm tmyart i urgaz ny irzm urgaz i tmyart.

**Awssar** : ssfldat iyi a id sidi, hann gar adu ad lli s a ttini ikka d imi inu, ur d ikki uxsan inu gufsanin, acku ur tn akk<sup>w</sup> adli ttify, Yiklli d ur ikki waðu ad iliwi inu, lli Y akk<sup>w</sup> ur tlli tmaðunt, mac adu ann ikka d gar nniyt lli illan Y wul nns. Hann ur tt bahra tssnm a id sidi, ku tt nit tssnm, ra fllas tbbim tirmt, nyd is ra d tt akk<sup>w</sup> tag<sup>w</sup>lm. Zzriy dis simraw d sin isgg<sup>w</sup>asn, gy inigi n rbbi, ur jju akk<sup>w</sup> smummiy s iqjarn nns, ula iyiyyan nns ula htta imarurn nns. Elayn ad nsmd sin isgg<sup>w</sup>asn, kra igan ass, ar iyi tsmlilli, ddu ack d, ar iyi nn tdhay s usmql. Ddiy safi ad gy adrður s tugt n taqqurt lli gis illan, tdda ad iyi tsnufl s tazit nns ur ilin ttmi. Iy a iyi adli tsijji, Yiklli s a ttini, hann is ka fllas iga bzziz, imma hati iqqan d adli ad yilg<sup>w</sup>iy ufus n umsgnaf tili gis tmla. Iy tram awal işhan, hann nkkin a ittmmtatn ddu n ifassn nns, tddr nttat ddu n winu, acku nttat a mu ra akk<sup>w</sup> işişi wayda inu, lliy tga tamyart inu.

**Maryana** : manik! Ayda nnk? Man ayda dark illan bla aylli tskrd s iqcucln inu? Ra iyi işişi uzgn n wayda nny iccarn, nna igan tamazzlt inu, trid ula ur trid, tsmdd as amrwas ula nnta. Akud nna mmuty, ur rad ak d fly tarryalt igban, bac a tssnd mnck as dari tEzzid.

**Inbđi** : ini iyi a sidi, azmz lli tkcmd ddu n ufus n tmyart nnk, Elah ur adli tgid argaz yuggđn, tili dark tdusi tgd murran?

**Awssar** : nniy awn yad, hati simraw d sin isgg<sup>wasn</sup> ayad ad ukan lliy ddu n ifassn nns, gy zund kra n unkruf yuwln bziz nns g yan uyrrabu axatar, mac kemy d dusy, izđıry ad iniy skry aylli riy zund iy a ka itturar yan.

**Maryana** : ussan n tmyra gan Yar imalass.

**Inbđi** : yuda km a tmyart, yuda km. Hann ur nn tyama Y mayann. Giy nn sim řbbi iy ur tlkmd tawuri nnm, hann ur illi maf a kn sngaray. Wanna iccan tid mmimnin, a işbr i tid řzignin. Hann ur d iqqa a ig urgaz řwađu, kks d ussan hrcnin lli dis tzzrid zy ussan fulkinin lli am ifa akud lli sul izđar, a km id sul ur yawi wawal.

**Awssar** : iy as tufid a sidi, ra gigi tskrd afulki mqquarn, iy iyi d tetthid Y tassast ad,

iy iyi tujjid Yikad, hann rad mrrty, iliy day ddu n ufus n tassast ad lli ra iyi day imrrt. Nyd iy nskr yat tyawsa, qqn tt inn nttat Y yan uxrbiç, tqnd iyi nn nkki Y yan ađni, nbdu ayda nny. S Yikad ra nzzri tudrt nny Y laman d lhna, ndfr ayaras n řbbi, Y ussan lli ay sul Yamanin.

**Maryana** : isgg<sup>wasn</sup> n tmmara! Stahllay nit ilmma a iyi nn iqqn yan lliç giç tamyart iEdln! Hann ur giç tarbat lli imyarn ifrgan, ula ar ttamzy tawala mnid n tflwin d isksal, ula giç tabrgagt, ittawin awal ar t id tettawi, a k inn qqnn kiyi nit, lli as izđarn, tiđird i tmmara nns, acku ur dark alln mas a tsmuqquld ula imzgan mas a tssflidd, ula htta idarn mas a tzzigizd, ula afus mas a ttamzd, amma nkki hann ur uđny mani, ur iyi tfl titđ ula amzzuy ula ađar ula afus, riç a srsn syafay s tyarast ur intln, hann ur dari mad hđduy.

**Imiri** : tilelli i tmyart.

**Agnsas** : irar urgaz anlli, mac ur sul izđar.

**Inbdi** : nkki ur zđary ad bduy gratun s unnurzm, acku ur a nn ttannayy f mit.

Ikem d yan uEşkrî bahra ifrksn, tmun d dis tmyart  
nns massa gyumar.

**Gyumar** : ckry t i řbbi lli iyi d isslkmn a lliy  
biddy mnid nnun, afad ad kn şurmuý,  
gy nn situn udm n řbbi, afad ad ngaray  
d wad.

**Inbđi** : matta wad a igan wad? Ur dars ism?  
Hann yuf gis iy tnnid argaz ad ur d  
wad!

**Gyumar** : mra nit iga argaz, ur rad as akk<sup>w</sup> ttry a  
iyi irzm.

**Inbđi** : ma za iga?

**Gyumar** : iga igjdi.

**AÊşkrî** : (ar isawal d ix f nns) giy nn siwn řbbi, is  
d wanna ikkan afus sul ur a ismummuy,  
nttan a igan igjdi. Irwas lliy a ur ttnEary  
f ix f inu, ula ar ttnakary iwaliwn n  
tmyart ad, is rad ur ikk yinbđi tama  
inu, iyal ukan is ra iyi issyuc, mac is  
ra iyi ka ifukku zy uskrf ad lli Y lliy,  
zund ukan kra n uřbbas lli d iffayn zy  
tbniqin d tsrfn n tiřwan, s tzzidra n řbbi.



- Ağnsas** : sawal a tanyart s ttawil, tmlid ay maf a ttmsiridd, bla tsrrhd iEuriqn i urgaz nnm, hann inbdi n unnurzm lli ttannaym nnid nnun, ur a izzri amşirid nnun bla s tyarast yuydn.
- Gyumar** : is ur tram a id sidi, ad gy d igjdi tixibit ad ur ittmussun, lli idarEan iflu.
- Maryana** : hann nkki d tmyart ad, yan waŧtan a ncrk, ur gis Yikad ula Yikad.
- Gyumar** : nkki ar ttiniy a sidi, mas iyi stahln i urgaz ad, Yiklli s trid ad as srs aqqray, mac hann ur d argaz ad a iyi itahln.
- Inbdi** : s mamnk za? Ggammiy ad ssny ma trid a t tinid.
- Gyumar** : riş ad iniş, mas adlli ęaly is tahly argaz zund akk<sup>w</sup> irgazn, mac zrin yan mnnaw ussan, afy nn ix f inu tahly igjdi. Iş nit nniş igjdi hati is t iga, acku ur akk<sup>w</sup> issn man afus ę ifassn nns a igan afasi, ula ar ittlli manik s ad ittbbi tarryalt a srs yasi ayt tgmme nns d tawja nns. ar izzray id zik şbaş ę usfld i ŧŧlba, iskubbr ę yimi n ssuq n «gwadalaxara», ar isawal ę middn, ar isiggil inymisn nnsn, isrrş tt i tkrkas, issfld i tiyyađ. Amma ę tdgg<sup>w</sup>atin, ula id zik şbaş, ar

ikcem ar ittffuy zy ihuna n tqmmaɾ, ar  
 Yinn ittEmmaɾ ssuq f willi ka ttfɾrajnin,  
 d aylli mu sllay nkki, gan yan wanaw  
 Y middn, ur tn akk<sup>w</sup> hmln iqmmaɾn  
 s ixfawn nnsn. Ar d ikcem ilmma Y  
 tassaEt tiss snat n tdgg<sup>w</sup>at afad ad icc,  
 bla as kfan waxxa Yar yat tarryalt, acku  
 ur a sul yakka yan i yan. Ar day itturri  
 tiklit adni ur ad itturri ar tuzzumin n  
 yiɖ. Ar iccta imnsi nns iy t yufa, iy t ur  
 yufi, ar ismmgru s tzgg<sup>w</sup>a, ar yattfa ign  
 ilmma, d kra ikka yiɖ, ur a ittrɕu Y yat  
 tsga, ar ka ittglab Y yiɖs nns. Iy t sqsay  
 ma k yaɣn, irar iyi d mas a ittnɗam yat  
 tmdyazt g ix f nns i yan umddakk<sup>w</sup>l nns  
 lli as tt ittrn, ittyaqqn nit a ig amdyaz,  
 zun d ukan iy rad d srs irar imnsi nns.

### **Aɛɕkɾi**

: hann tamɣart inu massa gyumaɾ, aylli  
 akk<sup>w</sup> tnna, igli t id unlli, d iy akk<sup>w</sup> ur  
 giy amnlli Y aylli skary, zund Yiklli t  
 tga nttat Y aylli ttini, iku bbiy d ukan  
 imikk Y Yid d Yinn, riɣ ad iyi tɛɾ,  
 zund akk<sup>w</sup> irgazn, yumɓn azllaɖ g ufus,  
 iggi n yat tsrdunt mɛzzin yamumn, nna d  
 rɖln, g tlla txndllast, bla dis imun awd  
 yan g ifrxan, acku anaw ad n tsrdan ur  
 a ttawɾɖalnt bla iy tlla tzglt, d iy tɖuz,

acwari Y iggi n imslan, yat tmnađt gis  
 iri d yat tqmijjat, tiss snat gis takurt n  
 tudit d uyrum d yat trrdumt, bla nttu  
 timlsit lli bdda ilssa Y uyaras d akud  
 nna immudda, d kra n taryiwin d yan  
 umhmaz, ula turagt, izgr s tazzla lqndrt  
 n tmdint n tuliđu, mac mq qar gis llant  
 gar tmyurin, ad ukan zrin mnnaw ussan,  
 ar d işruf s tgm mi yan ugzzum n tfiyi  
 ijjin, d kra n lkttan n ufđu y, mayad iga  
 kra Y tyawsiwin rxşnin lli ttilinin Y  
 tsgiw in n uđw wař lli s idda, s Y ikad a  
 sa ittasi tawja nns s ayli mu yufa. Macc  
 hann nkkin ur xdm y ur rdmy, ur ssny  
 ma ra ka skary, ur illi ma iyi iran ad  
 dars xdm y, acku tahly, giy nn sik řbbi  
 a sidi inbđi, mq qar gan middn Edlnin  
 imzlađ, hati ar sqnađn, zund aylli nit  
 tđalb tmyart inu, rad ak đalby ad ay  
 tsngarat.

**Gyumar** : llant mnnawt tyawsiwin ađni a sidi inbđi,  
 akud lli zřiy mas txen řtbiEt n urgaz  
 inu, sul yili g tassast, ar nqqay ix f inu  
 afad ad fsiy timukrisin nns, mac ur sul  
 zđary i yat, giy tam yart issnn řbbi, ur  
 riy ad ssimziy s yixf inu.

**AĖşkri** : f wawal ad lli tnna, tstahlla tmyart ad,

ad tt ittiri yan, mac hati ddu n wudm ad  
ay tntl gar t̃biEt lli akk<sup>w</sup> ihren Ȳ iggi n  
ddunit, tga tamyyart f walu, ar tsyuyyu  
Ȳar Ȳikann, mra ka tssn f mit, ar ttfuḥ  
mqqar dars ur tlli tarryalt, Ȳiklli iyi  
tthgar lliy giy amzluḏ. Mac aylli akk<sup>w</sup>  
bahra gis ihren a sidi inbḏi, tra gigi lliy  
ur tffay nttat aýaras, ad şbr̃y nkkin i  
txndallast nns d iqjarn nns ur ilin ttmi.

**Gyumar** : uhu? Max ilm̃ma lliy a iyi ur ttuqqard  
tskr̃d s wudm inu, iy adli giy tamýart  
iEdln?

**AÊşkr̃i** : sfld iyi a lalla gyumar, mnid n middn ad,  
riy ad am iniy mayad : max lliy a ukan  
ttlumd ix̃f ñm lliy tgid tamýart iEdln,  
hann iqqan km d ad tgd tamýart iEdln,  
acku ayt darm lli km urunin a zwar igan  
mddn Edlnin, tgd tadiyyanit, d Ȳikad as  
d adli iqqan ad t tgd ngram d yix̃f ñm.  
IEdl ad ttirint tmyarin ad tnt twqqar̃n  
irgazn nnsnt acku gant tidiyanitin, gint  
tid ur ffuynin aýaras, macc hann afulki  
nnsnt ur ñn iyama Ȳar Ȳ mayann, ur  
akk<sup>w</sup> z̃rint icnba lli Ȳ a d t̃tar̃nt kigan  
n t̃bayE fulkinin lli tnt xaşşanin! Ma ra  
iyi işiḥi nkki, iy tgid tadiyanit tgd tt i

yixf nnm? Yuda iy ka ur tujjid taxddamt  
 nnm ad t tg, yuda iy a bdda tzzigizd s  
 wudm iknsrn ad ay iqqil ʀbbi, tzɛfd  
 nit tgd tamyyart, ar bdda ttxmmamd, tgd  
 talmusrift, ar ka ttnuddumd, tgd tamɛgazt  
 ur iqqnɛan i yat, ar ka tsiggild kmmi d  
 mit, ʁar ar ttmugmugd, tsmdd as mnnawt  
 tʔbayɛ aɖni lli xcnnin zund nit anaw ad,  
 lli iɖɖaɖn ad gin ttmi i tudrt n ma igan  
 snat timaɖ n irgazn tahlnin. Mac mqqar  
 d ʁikann a sidi inbɖi, ur llint tʔbayɛ  
 zund xtid ʁ tmyart inu lalla gyumaɖ. Rad  
 iniy mas d nkki a igan igjdi, ur a skary  
 tumlilt, gy abahlal d umɛgaz, maya d  
 af k id iqqan a mass; s tyarast n unbaɖ  
 ifulkin ur d f kra aɖni; ad iyi tsngarad d  
 tmyart ad, ur dari ma ttiniy f aylli ttna  
 tmyart inu, hann amʃiriɖ ad ilkm ttmi  
 nns, issfɾɿ iyi bahra a flila tʰkmd.

**Gyumaɖ** : dark adli sul ma ttinid f aylli nniy? Ur  
 a iyi d ttawid mad cttay la nkki wala  
 taxddamt nnk, lli igan ʁar yat ur d  
 mnnawt, sul ur akk<sup>w</sup> tsmɖ, ar tetta unck  
 lli icɖta ibinɖri.

**Imiri** : ɾɾuyat, ha ma day ittmsʃiriɖn yucka d.

Ikcm d yan urgaz ilsan timlsit n uṭbib n uflay, d  
tmyart nns alḍunša di minxaka

**Aṭbib** : llant dari kkuṣt tyawsiwin ka, nttntin af  
d uckiy a sidi inbḍi, afad ad ak ḍalby  
ad tbdud ngr iyi d tmyart inu massa  
alḍunša di minxaka, lli didny nit illan.

**Inbḍi** : ur a nbḍu gratun bla s tyarast yuydn, ini  
ay tiyawsiwin ad s kkuṣt.

**Aṭbib** : tad izwarn, acku ur sul nniy ayamar a  
km ṣṛy, tayawsa tiss snat tssn tt nttat,  
tiss kṛaḍt ur ad tt iniy, tiss kkuṣt afad  
ad iyi ur awin irzutn akud nna mmuty,  
iy d adli iqqaṇ ad dis iliy ar d mmtiy.

**Aḡnsas** : inna tnt id akk<sup>w</sup>, ur nn ifl yat.

**Minxaka** : sfld iyi a sidi inbḍi, tissind ma rad ak  
iniy, iy ittr urgaz inu arṣṣum f kkuṣt  
tyawsiwin, hann nkki dari kkuṣt timaḍ n  
tyawsiwin aḍni. Tad izwarn, akud nna t  
ṣṛiy, ar iyi iskar lḥal is a ṣṛray iblis s  
yixf nns, tiss snat, iyndf iyi lliy t tahly,  
acku inna iyi adli mas iga aṭbib n wul,  
macc iggura d mas iga Ṭar wad ittftahn,  
ar nn ittḡga isutal, ar isijji kra n tmuḍan  
aḍni, a igan ṣṣaḥt, kigan ad t ixṣṣan

afad ad ig aṭbib. Tayawsa tiss kṛaṭt, iga amyyar, waxa ka iga lḥal Ẓar iznzarn n tafukt iy a iyi kkatn, tiss kkuṣt, ur sul riy ad t zṛrant walln inu, iriy a nn flas ittiy s unck lli illan gr ignna d wakal.

**Imiri** : matta murran ad a izḍarn a ismun ayyu ad d waman , lli ra jju ur imun?

**Minxaka** : tayawsa tiss smmust ...

**Inbḍi** : lalla, lalla, iy tyald is rad ay akk<sup>w</sup> tinid tiyawsiwin ad lli ganin kkuṣt timaḍ, hann nkki ur ad asn kullu ssfldy, d ur d tizi nns aya. Ẓar tthnnayat, rad tt nawi Ẓ umṣiriḍ nnun s Ẓiklli s d iqqa a srs yili, dduyat a kn iḤawn ṛbbi, llan imṣiriḍn aḍni ar srny ttqqln.

**Aṭbib** : man tamatart sul trid, yuda mas ur riy ad mmty gr ifassn nns, tag<sup>wi</sup> Ẓd nttat ad tddr gr ifassn inu?

**Inbḍi** : iy adli ttllfn mddn i wiyya f zund maya, kigan a rad d issuss tazayt n yiwl zy tyṛaḍ nns.

Ikem d yan urgaz ilsan timlsit n iħmmaln, d uqubbu  
nns kullu ibbin.

**Aħmmal** : sidi inbđi, aħmmal ad giy, ur ad t nakry,  
macc giy adiyani iqqurn, gy argaz iskarn  
afulki s Yiklli s illa, mrad is a ur ssay  
id ħina aman n wađil, nyd irwas is d  
nttni ad iyi issan, mra giy anmyur n  
zzawit, mac a najj mayann, acku iggut  
ma ra fllas nttini. Riy ad tssnd a sidi  
inbđi, mas swiy yat tklit, ffiy tt inn a  
lly giy aqqa, qawly s lħalt ann i yat gar  
tamyart afad ad tt tahly. Lly d Eaqqlly,  
skry s aylli s qawly, tahly ilmma tmyart  
ad, kksy tt id zy ibkkađn d ddnub.  
Skry as adyar nns Y ssuq, mac tga nn  
inxar nns Y ignna, tixcin lħalt nns, ur  
tfl mad d dars yuckan ur dids immiy  
f lEbař inaqšn, nyd iy d tusi akilu, tut  
srs dlħin ma iran ad isy igummu, swa Y  
ugayyu ula nna Y d ka yucka, tsrrħ asn  
iEuriđn ar kiy gisn ur tfl ma igan ařur,  
Yiklli ttggammi ad tzzri mqqař Y ar yat  
tassaEt n ufulki d tadarin nns lli ad  
igan tijrramin. Iqqan iyi d kra igan ass a  
bdda ssujady ixf inu ad tt fukkuy, macc



hann ur ay akk<sup>w</sup> ittşihi mas a ka nfru  
 atig n uyram d tfgurin lli say kkatn f  
 lEbar ichan, ula win imşiriđn. Riy gik a  
 sidi inbđi ad iyi dis tsngarad, nyđ iy as  
 ka tsbadld tıbiEt iqqjrn lli gis illan, s tad  
 iEdln, nkin rad ak qawly mas rad ak  
 asiy aylli akk<sup>w</sup> ra tsyd n trgin g unbdu  
 ad, bla iyi tfid tarryalt, hann giy aħmmal  
 lli akk<sup>w</sup> idusn ngr iħmmaln n ssuq.

**Aıbib** : ssny yad tamyart n urgaz ad iEdln, tga gar  
 tamyart zund ukan tamyart inu alđunša, ur  
 sul zđary ad tt tıaly uggar n Yıkad.

**Inbđi** : sfldat a mddn, mgar ay tnnam tiyawsiwin  
 lli f tram a ibđu ku yan d usmun nns,  
 ixşša mayad kullu lli tnnam a ittyara,  
 fkin flas mddn ađni tugga, imşiriđn hati  
 bdan, tlla sul darun tizi, wanna dar llant  
 tmatarin ađni, a ttnt d yawi.

Wah, ma iga Yaya? Amarg d tgitarin Y  
 dari? Ur jju day zriy maya!

Tkem d yat trabbut n umarg n sin mddn.

**Bu umarg** : sidi inbđi, hann argaz d tmyart lli zunin, tssackd d grasn ass lli, hati fřhn bahra, ar ukan srk ttqqln a sidi Y tgm̃mi Y darsn, ukan řřfnay d afad ad ak ndalb ad darsn tddud, acku rad ig ass mqqũrn Y dar řbbi, iy darsn tddid.

**Inbđi** : Yikann a gis illan, mayad issusm iyi bahra, đalby i řbbi, ad d kullu msackan willi Yid řadřnin Yiklli d msackan ntt̃ni.

**Agñsas** : s tyarast ad, nkkni lli igan imura d igñsas̃n n tgiwrt ad, ra nm̃mt s laz, mac uhuy uhuy, rad akk<sup>w</sup> đalbn mddn arřzum, mac g tgira, tugt nnsn rad d sul msackan, nkkni ra nsyafa zy imayn nnsn d tbuhaliyt nnsn.

**Bu umarg** : yallahat ay a nřřřj zy Yid nit.

Ar ttirirn ayt umarg ar ttinin:

Ngr urgaz d tmyart iEdln

Iy tlla tazit sul ur intln

Gar amsacka yuf ukan

Arzzum mqqar hlan

Tayddart nna Y llan

Akud nna ur tsbukd awd yan

Hann tazit g wass n san xwan

Kra ikka usgg<sup>w</sup>as gan laman

Ulallu Yid ay ra ibuylu

D wari lli ad mmutnin

Gar amsacka yuf ukan

Arzzum mqqar hlan

Mqqar idus umuzzr n tusmin

Ig wad icqqan

Hann iy d ikka dar tad iEzzan

Ur sul iga tusmin

Ad iga d ignwan

Tayri lli akk<sup>w</sup> izzrin ussan

Hann nttat ad awn innan

Gar amsacka yuf ukan

Arzzum mqqar hlan





## EL JUEZ DE LOS DIVORCIOS

Sale el juez, y otros dos con él, que son escribano y procurador, y siéntase en una silla; salen el vejete y Mariana, su mujer.

**Mariana** : Aun bien que está ya el señor juez de los divorcios sentado en la silla de su audiencia. Desta vez tengo de quedar dentro o fuera; desta vegada tengo de quedar libre de pedido y alcabala, como el gavilán.

**Vejete** : Por amor de Dios, Mariana, que no almonedeas tanto tu negocio: habla paso, por la pasión que Dios pasó; mira que tienes atronada a toda la vecindad con tus gritos; y, pues tienes delante al señor juez, con menos voces le puedes informar de tu justicia.

**Juez** : ¿Qué pendencia traéis, buena gente?

**Mariana** : Señor, ¡divorcio, divorcio, y más divorcio, y otras mil veces divorcio!

**Juez** : ¿De quién, o por qué, señora?

**Mariana** : ¿De quién? Deste viejo que está presente.

**Juez** : ¿Por qué?

**Mariana** : Porque no puedo sufrir sus impertinencias, ni estar contino atenta a curar todas su enfermedades, que son sin número; y no me criaron a mí mis padres para ser hospitalera ni enfermera. Muy buen dote llevé al poder desta espuerta de huesos, que me tiene consumidos los días de la vida; cuando entré en su poder, me relumbraba la cara como un espejo, y agora la tengo con una vara de frisa encima. Vuesa merced, señor juez, me descase, si no quiere que me ahorque; mire, mire los surcos que tengo por este rostro, de las lágrimas que derramo cada día por verme casada con esta anotomía.

**Juez** : No lloréis, señora; bajad la voz y enjugad las lágrimas, que yo os haré justicia.

**Mariana** : Déjeme vuesa merced llorar, que con esto descanso. En los reinos y en las repúblicas bien ordenadas, había de ser limitado el tiempo de los matrimonios, y de tres en tres años se habían de deshacer, o confirmarse de nuevo, como cosas de arrendamiento; y no que hayan de durar toda la vida, con perpetuo dolor de entrambas partes.

**Juez** : Si este arbitrio se pudiera o debiera poner en práctica, y por dineros, ya se hubiera hecho; pero especificad más, señora, las ocasiones que os mueven a pedir divorcio.

**Mariana** : El invierno de mi marido y la primavera de mi edad; el quitarme el sueño, por levantarme a media noche a calentar paños y saquillos de salvado para ponerle en la ijada; el ponerle, ora aquesto, ora aquella ligadura, que ligado le vea yo a un palo por justicia; el cuidado que tengo de ponerle de noche alta cabecera de la cama, jarabes lenitivos, porque no se ahogue del pecho; y el estar obligada a sufrirle el mal olor de la boca, que le güele mal a tres tiros de arcabuz.

**Escribano** : Debe de ser de alguna muela podrida.

**Vejete** : No puede ser, porque lleve el diablo la muela ni diente que tengo en toda ella.

**Procurador** : Pues ley hay que dice, según he oído decir, que por sólo el mal olor de la boca se puede descasar la mujer del marido, y el marido de la mujer.

**Vejete** : En verdad, señores, que el mal aliento que ella dice que tengo, no se engendra de mis podridas muelas, pues no las tengo, ni



menos procede de mi estómago, que está sanísimo, sino de una mala intención de su pecho. Mal conocen vuestras mercedes a esta señora, pues a fe que, si la conociesen, que la ayunarían o la santiguarían. Veinte y dos años ha que vivo con ella mártir, sin haber sido jamás confesor de sus insolencias, de sus voces y de sus fantasías, y ya va para dos años que cada día me va dando vaivenes y empujones hacia la sepultura; a cuyas voces me tiene medio sordo, y, a puro reñir, sin juicio. Si me cura, como ella dice, cúrame a regañadientes; habiendo de ser suave la mano y la condición del médico. En resolución, señores: yo soy el que muero en su poder, y ella es la que vive en el mío, porque es señora, con mero mixto imperio, de la hacienda que tengo.

**Mariana** : ¿Hacienda vuestra? Y ¿qué hacienda tenéis vos, que no la hayáis ganado con la que llevastes en mi dote? Y son míos la mitad de los bienes gananciales, mal que os pese; y dellos y de la dote, si me muriese agora, no os dejaría valor de un maravedí, porque veáis el amor que os tengo.

**Juez** : Decid, señor: cuando entrastes en poder de vuestra mujer, ¿no entrastes gallardo, sano y bien acondicionado?

**Vejete** : Ya he dicho que ha veinte y dos años que entré en su poder, como quien entra en el de un cómitre calabrés a remar en galeras de por fuerza; y entré tan sano, que podía decir y hacer como quien juega a las pintas.

**Mariana** : Cedacico nuevo, tres días en estaca.

**Juez** : Callad, callad, nora en tal, mujer de bien, y andad con Dios, que yo no hallo causa para descasaros; y, pues comistes las maduras, gustad de las duras; que no está obligado ningún marido a tener la velocidad y corrida del tiempo, que no pase por su puerta y por sus días; y descontad los malos que ahora os da, con los buenos que os dio cuando pudo; y no repliquéis más palabra.

**Vejete** : Si fuese posible, recibiría gran merced que vuesa merced me la hiciese de despenarme, alzándome esta carcelería; porque, dejándome así, habiendo ya llegado a este rompimiento, será de nuevo entregarme al verdugo que me martirice; y si no, hagamos una cosa: enciérrese ella en un monesterio y yo en otro; partamos la hacienda, y desta

suerte podremos vivir en paz y en servicio de Dios lo que nos queda de la vida.

**Mariana** : ¡Malos años! ¡Bonica soy yo para estar encerrada! No sino llegaos a la niña, que es amiga de redes, de tornos, rejas y escuchas, encerraos vos, que lo podréis llevar y sufrir, que ni tenéis ojos con que ver, ni oídos con que oír, ni pies con que andar, ni mano con que tocar: que yo, que estoy sana, y con todos mis cinco sentidos cabales y vivos, quiero usar dellos a la descubierta, y no por brújula, como quínola dudosa.

**Escribano** : Libre es la mujer.

**Procurador** : Y prudente el marido; pero no puede más.

**Juez** : Pues yo no puedo hacer este divorcio, quia nullam invenio causam.

Entra un soldado bien aderezado y su mujer,

Doña Guiomar.

**Doña Guiomar** : ¡Bendito sea Dios!, que se me ha cumplido el deseo que tenía de verme ante la presencia de vuesa merced, a quien suplico, cuan encarecidamente puedo, sea servido de descasarme déste.

**Juez** : ¿Qué cosa es déste? ¿No tiene otro nombre? Bien fuera que dijérades siquiera: “deste hombre.”

**Doña Guiomar** : Si él fuera hombre, no procurara yo descasarme.

**Juez** : Pues, ¿qué es?

**Doña Guiomar** : Un leño.

**Soldado** : Aparte. Por Dios, que he de ser leño en callar y en sufrir. Quizá con no defenderme ni contradecir a esta mujer el juez se inclinará a condenarme; y, pensando que me castiga, me sacará de cautiverio, como si por milagro se librase un cautivo de las mazmorras de Tetuán.

- Procurador** : Hablad más comedido, señora, y relatad vuestro negocio, sin improprios de vuestro marido; que el señor juez de los divorcios, que está delante, mirará rectamente por vuestra justicia.
- Doña Guiomar** : Pues, ¿no quieren vuesas mercedes que llame leño a una estatua, que no tiene más acciones que un madero?
- Mariana** : Ésta y yo nos quejamos, sin duda, de un mismo agravio.
- Doña Guiomar** : Digo, en fin, señor mío, que a mí me casaron con este hombre, ya que quiere vuesa merced que así lo llame; pero no es este hombre con quien yo me casé.
- Juez** : ¿Cómo es eso?, que no os entiendo.
- Doña Guiomar** : Quiero decir que pensé que me casaba con un hombre moliente y corriente, y a pocos días hallé que me había casado con un leño, como tengo dicho; porque él no sabe cuál es su mano derecha, ni busca medios ni trazas para granjear un real con que ayude a sustentar su casa y familia. Las mañanas se le pasan en

oír misa y en estarse en la puerta de Guadalajara murmurando, sabiendo nuevas, diciendo y escuchando mentiras; y las tardes, y aun las mañanas también, se va de en casa en casa de juego, y allí sirve de número a los mirones, que, según he oído decir, es un género de gente a quien aborrecen en todo extremo los gariteros. A las dos de la tarde viene a comer, sin que le hayan dado un real de barato, porque ya no se usa el darlo. Vuélvese a ir, vuelve a media noche, cena si lo halla, y si no, santíguase, bosteza y acuéstase; y en toda la noche no sosiega, dando vueltas. Pregúntole qué tiene. Respóndeme que está haciendo un soneto en la memoria para un amigo que se le ha pedido; y da en ser poeta, como si fuese oficio con quien no estuviese vinculada la necesidad del mundo.

**Soldado**

: Mi señora doña Guiomar, en todo cuanto ha dicho, no ha salido de los límites de la razón; y, si yo no la tuviera en lo que hago, como ella

la tiene en lo que dice, ya había yo de haber procurado algún favor de palillos, de aquí o de allí, y procurar verme, como se ven otros hombrecitos aguditos y bulliciosos, con una vara en las manos, y sobre una mula de alquiler pequeña, seca y maliciosa, sin mozo de mulas que le acompañe, porque las tales mulas nunca se alquilan sino a faltas y cuando están de nones; sus alforjitas a las ancas: en la una un cuello y una camisa, y en la otra su medio queso y su pan y su bota; sin añadir a los vestidos que trae de rúa, para hacellos de camino, sino unas polainas y una sola espuela; y, con una comisión, y aun comezón en el seno, sale por esa Puente Toledana raspahilando, a pesar de las malas mañas de la harona, y, a cabo de pocos días, envía a su casa algún pernil de tocino y algunas varas de lienzo crudo; en fin, de aquellas cosas que valen baratas en los lugares del distrito de su comisión, y con esto sustenta su casa como el pecador mejor puede; pero yo, que

ni tengo oficio ni beneficio, no sé qué hacerme, porque no hay señor que quiera servirse de mí, porque soy casado; así que, me será forzoso suplicar a vuesa merced, señor juez, pues ya por pobres son tan enfadosos los hidalgos, y mi mujer lo pide, que nos divida y aparte.

**Doña Guiomar** : Y hay más en esto, señor juez: que, como yo veo que mi marido es tan para poco, y que padece necesidad, muérome por remedialle; pero no puedo, porque, en resolución, soy mujer de bien, y no tengo de hacer vileza.

**Soldado** : Por esto solo merecía ser querida esta mujer, pero, debajo deste pundonor, tiene encubierta la más mala condición de la tierra: pide celos sin causa, grita sin porqué, presume sin hacienda, y, como me ve pobre, no me estima en el baile del rey Perico; y es lo peor, señor juez, que quiere que, a trueco de la fidelidad que me guarda, le sufra y disimule millares de millares de impertinencias y desabrimientos que tiene.



**Doña Guiomar** : ¿Pues no? ¿Y por qué no me habéis vos de guardar a mí decoro y respeto, siendo tan buena como soy?

**Soldado** : Oíd, señora doña Guiomar; aquí, delante destos señores, os quiero decir esto: ¿por qué me hacéis cargo de que sois buena, estando vos obligada a serlo, por ser de tan buenos padres nacida, por ser cristiana y por lo que debéis a vos misma? ¡Bueno es que quieran las mujeres que las respeten sus maridos porque son castas y honestas; como si en sólo esto consistiese, de todo en todo, su perfección; y no echan de ver los desaguaderos por donde desaguan la fineza de otras mil virtudes que les faltan! ¿Qué se me da a mí que seáis casta con vos misma, puesto que se me da mucho, si os descuidáis de que lo sea vuestra criada, y si andáis siempre rostrituerta, enojada, celosa, pensativa, manirrota, dormilona, perezosa, pendenciera, gruñidora, con otras insolencias deste jaez, que bastan a consumir las vidas de docientos maridos? Pero, con todo

esto, digo, señor juez, que ninguna cosa destas tiene mi señora doña Guiomar; y confieso que yo soy el leño, el inhábil, el dejado y el perezoso; y que, por ley de buen gobierno, aunque no sea por otra cosa, está vuesa merced obligado a descasarnos; que desde aquí digo que no tengo ninguna cosa que alegar contra lo que mi mujer ha dicho, y que doy el pleito por concluso, y holgaré de ser condenado.

**Doña Guiomar** : ¿Qué hay que alegar contra lo que tengo dicho? Que no me dais de comer a mí, ni a vuestra criada; y monta que son muchas, sino una, y aun esa sietemesina, que no come por un grillo.

**Escribano** : Sosiéguese; que vienen nuevos demandantes.

Entra uno vestido a lo médico, y es cirujano, y Aldonza de Minjaca, su mujer.

**Cirujano** : Por cuatro causas bien bastantes, vengo a pedir a vuesa merced, señor juez, haga divorcio entre mí y la señora doña Aldonza de Minjaca, mi mujer, que está presente.

**Juez** : Resoluto venís; decid las cuatro causas.

**Cirujano** : La primera, porque no la puedo ver más que a todos los diablos; la segunda, por lo que ella se sabe; la tercera, por lo que yo me callo; la cuarta, porque no me lleven los demonios, cuando desta vida vaya, si he de durar en su compañía hasta mi muerte.

**Procurador** : Bastantísimamente ha probado su intención.

**Minjaca** : Señor juez, vuesa merced me oiga, y advierta que, si mi marido pide por cuatro causas divorcio, yo le pido por cuatrocientas. La primera, porque, cada vez que le veo, hago cuenta que veo al mismo Lucifer; la segunda, porque fui engañada cuando con él me casé, porque él dijo que era médico de pulso, y remaneció cirujano, y hombre que hace ligaduras y cura otras enfermedades,

que va decir desto a médico la mitad del justo precio; la tercera, porque tiene celos del sol que me toca; la cuarta, que, como no le puedo ver, querría estar apartada dél dos millones de leguas.

**Escribano** : ¿Quién diablos acertará a concertar estos relojes, estando las ruedas tan desconcertadas?

**Minjaca** : La quinta...

**Juez** : Señora, señora, si pensáis decir aquí todas las cuatrocientas causas, yo no estoy para escuchallas, ni hay lugar para ello. Vuestro negocio se recibe a prueba; y andad con Dios, que hay otros negocios que despachar.

**Cirujano** : ¿Qué más pruebas, sino que yo no quiero morir con ella, ni ella gusta de vivir conmigo?

**Juez** : Si eso bastase para descasarse los casados, infinitísimos sacudirían de sus hombros el yugo del matrimonio.

Entra uno vestido de ganapán, con su caperuza cuarteada.

**Ganapán** : Señor juez: ganapán soy, no lo niego, pero cristiano viejo, y hombre de bien a las derechas; y, si no fuese que alguna vez me tomo del vino, o él me toma a mí, que es lo más cierto, ya hubiera sido prioste en la cofradía de los hermanos de la carga, pero, dejando esto aparte, porque hay mucho que decir en ello, quiero que sepa el señor juez que, estando una vez muy enfermo de los vaguidos de Baco, prometí de casarme con una mujer errada. Volví en mí, sané y cumplí la promesa, y caséme con una mujer que saqué de pecado; púsela a ser placera; ha salido tan soberbia y de tan mala condición, que nadie llega a su tabla con quien no riña, ora sobre el peso falto, ora sobre que le llegan a la fruta, y a dos por tres les da con una pesa en la cabeza, o adonde topa, y los deshonra hasta la cuarta generación, sin tener hora de paz con todas sus vecinas ya parleras; y yo tengo de tener todo el día la espada más lista que un sacabuche, para defendella; y no ganamos para pagar penas

de pesos no maduros, ni de condenaciones de pendencies. Querría, si vuesa merced fuese servido, o que me apartase della, o, por lo menos, le mudase la condición acelerada que tiene en otra más reportada y más blanda; y prométrole a vuesa merced de descargalle de balde todo el carbón que comprare este verano; que puedo mucho con los hermanos mercaderes de la costilla.

**Cirujano** : Ya conozco yo a la mujer deste buen hombre, y es tan mala como mi Aldonza: que no lo puedo más encarecer.

**Juez** : Mirad, señores, aunque algunos de los que aquí estáis habéis dado algunas causas que traen aparejada sentencia de divorcio, con todo eso, es menester que conste por escrito, y que lo digan testigos; y así, a todos os recibo a prueba. Pero, ¿qué es esto? ¿Música y guitarras en mi audiencia? ¡Novedad grande es ésta!

Entran dos músicos.

**Músico** : Señor juez, aquellos dos casados tan desavenidos que vuesa merced concertó, redujo y apaciguó el otro día, están esperando a vuesa merced con una gran fiesta en su casa; y por nosotros le envían a suplicar sea servido de hallarse en ella y honrallos.

**Juez** : Eso haré yo de muy buena gana; y pluguiese a Dios que todos los presentes se apaciguasen como ellos.

**Procurador** : Desdicha manera, moriríamos de hambre los escribanos y procuradores desta audiencia; que no, no, sino todo el mundo ponga demandas de divorcios; que, al cabo, al cabo, los más se quedan como se estaban y nosotros habemos gozado del fruto de sus peticiones y necesidades.

**Músico** : Pues en verdad que desde aquí hemos de ir regocijando la fiesta.

Cantan los músicos.

Entre casados de honor,  
cuando hay pleito descubierto,  
más vale el peor concierto  
que no el divorcio mejor.

Donde no ciega el engaño  
simple, en que algunos están,  
las riñas de por San Juan  
son paz para todo el año.

Resucita allí el honor,  
y el gusto, que estaba muerto,  
donde vale el peor concierto  
más que el divorcio mejor.

Aunque la rabia de celos  
es tan fuerte y rigurosa,  
si los pide una hermosa,  
no son celos, sino cielos.

Tiene esta opinión Amor,  
que es el sabio más experto:  
que vale el peor concierto  
más que el divorcio mejor.



[illegible]